

MANIFESTO

FRANCÊS DA VIDA REAL®



AULA 2

MANIFESTO

FRANÇAIS DA VIDA REAL®

AULA 2

Material de estudos da aula prática de francês da vida real

Transcrição do vídeo:

Bonjour, monsieur.

Je voudrais un café au lait, s'il vous plaît. Et toi ?

Moi, je vais prendre une bière blonde.

Un demi ou une pinte ?

Une 25, et une carafe d'eau aussi, s'il vous plaît.

Très bien, je vous apporte ça tout de suite.

Alors, raconte-moi... C'est quoi cette grande nouvelle ?

Et bien, je viens de démissionner de mon taf.

T'es sérieux là ? Pourquoi ?

Tu (ne) vas pas croire ce qui m'est arrivé...

Transcrição e tradução:

Bonjour, monsieur. Je voudrais un café au lait, s'il vous plaît. Et toi ? Moi, je vais prendre une bière blonde. Un demi ou une pinte ? Une 25, et une carafe d'eau aussi, s'il vous plaît. Très bien, je vous apporte ça tout de suite. Alors, raconte-moi... C'est quoi cette grande nouvelle ? Et bien, je viens de démissionner de mon taf. T'es sérieux là ? Pourquoi ? Tu vas pas croire ce qui m'est arrivé...	Bom dia, senhor. Eu gostaria de um café com leite, por favor. E você? Eu vou querer uma cerveja loura. 250ml ou 500ml? Uma de 250ml, e uma jarra d'água também, por favor. Muito bem, trago isso para vocês agorinha. Então, me conta... Qual é essa grande novidade? Bom, acabei de pedir demissão do meu trabalho. Você tá falando sério? Por quê? Você não vai acreditar no que me aconteceu...
---	--

Transcrição e tradução linha por linha:

Bonjour, monsieur. Je voudrais un café au lait, s'il vous plaît. Et toi ?

Bom dia, senhor. Eu gostaria de um café com leite, por favor. E você?

Moi, je vais prendre une bière blonde.

Eu vou querer uma cerveja clara.

Un demi ou une pinte ?

Um copo pequeno ou uma caneca?

Une 25, et une carafe d'eau aussi, s'il vous plaît.

Uma de 250ml, e uma jarra d'água também, por favor.

Très bien, je vous apporte ça tout de suite.

Muito bem, trago isso para vocês já.

Alors, raconte-moi... C'est quoi cette grande nouvelle ?

Então, me conta... Qual é essa grande novidade?

Et bien, je viens de démissionner de mon taf.

Pois é, acabei de pedir demissão do meu trabalho.

T'es sérieux là ? Pourquoi ?

Você tá falando sério? Por quê?

Tu (ne) vas pas croire ce qui m'est arrivé...

Você não vai acreditar no que me aconteceu...

Explicação do diálogo:

Bonjour, monsieur.

Bom dia/Boa tarde, senhor.

Bonjour – bom dia, boa tarde, neutro.

Monsieur – detalhe da pronúncia

Je voudrais un café au lait, s'il vous plaît.

Eu gostaria de um café com leite, por favor.

Je voudrais – eu gostaria de.

Sempre esse pra fazer seu pedido no café, bar, restaurante.

✗ Je veux – Eu quero, é mal educado falar assim, porque soa como uma ordem.

Bonjour, je voudrais une boule au chocolat, s'il vous plaît.

Boa tarde, eu gostaria de uma bola de chocolate, por favor.

Je voudrais un thé vert, s'il vous plaît.

Eu gostaria de um chá verde, por favor.

Et toi ?

E você?

Et toi ? – informal

Et vous ? – formal

Moi, je vais prendre une bière blonde.

Eu, eu vou querer uma cerveja loura.

Moi – chama a atenção que vai falar de você, de algo que lhe diz respeito.

Je vais prendre – eu vou querer, eu vou pedir, eu vou consumir. É outra forma de fazer seu pedido.

Mas pode significar também pegar, tomar...

Je vais prendre le bus. – Eu vou pegar, tomar o ônibus.
Elle va prendre ta place. – Ela vai pegar seu lugar.

No Francês falado rápido fica assim: J'vais prendr

Un demi ou une pinte ?

250ml ou 500ml?

Un demi – cerveja de 250ml (Se chama de um metade, porque é metade de uma pinte)
Une pinte – 500ml

Atenção porque no norte da França um Demi é « un Demi litre », ou seja, 500ml também.

Une 25, et une carafe d'eau aussi, s'il vous plaît.

250ml e uma jarra de água também, por favor.

25CL – aqui na França eles usam mais centilitros do que mililitros.

Carafe d'eau – pra água grátis

Bouteille d'eau – pra garrafinha de plástico, água de mineral

Aussi – também, igualmente

Très bien, je vous apporte ça tout de suite.

Muito bem, eu trago isso pra vocês agora.

J'vous... – padrão do francês falado rápido > Je vira J'

Alors, raconte-moi...

Então, conta pra mim...

Alors – então.

Alors, t'es dispo ou pas ?
E aí, você tá livre ou não?

C'est quoi cette grande nouvelle ?

O que é essa grande novidade?

C'est quoi...? Maneira informal de perguntar o que é.

C'est quoi ça ? – O que é isso?

Outra forma mais formal de fazer esta pergunta:

Qu'est-ce que cette grande nouvelle ?
O que é essa grande novidade?

Et bien, je viens de démissionner de mon taf.

Bom, eu acabei de me demitir do meu trabalho.

Et bien – bom, pois é (usado pra iniciar um desabafo)

Je viens de – eu acabei de
Estrutura: VENIR DE + verbo no infinitivo

Je viens de manger.
Je viens de sortir de chez moi. (Acabei de sair de casa)

T'es sérieux là ?

Você tá falando sério?

Sérieux – sério

Pourquoi ?

Por quê?

Tu vas pas croire ce qui m'est arrivé...

Você não vai acreditar no que me aconteceu.

NE...PAS – Não (negação sanduíche em francês, usada na escrita).

Na fala, a gente corta o NE e aí fica só o PAS, depois do verbo.

Escrito: Tu ne vas pas croire ce qui m'est arrivé...

Falado: Tu vas croire ce qui m'est arrivé..

Il a pas de voiture > Versão escrita: Il n'a pas de voiture

Vous êtes pas fatigués ? > Vous n'êtes pas fatigués ?

Próximas aulas

Aula 1	
Aula 2	
Aula 3	Quinta-feira
Aula 4	Domingo

* As aulas sempre vão ao ar às 7h da manhã (horário de Brasília). O replay fica disponível pra você assistir na hora que quiser, só durante esta semana.

Aviso: Na segunda-feira da próxima semana, vamos abrir as inscrições com uma oferta especial para o Curso de Francês Método Afrancesados, nosso curso completo de Francês da vida real® para quem quer sair do zero ou do francês travado até falar francês com naturalidade.

As inscrições com as condições excepcionais vão ficar abertas por tempo super limitado. Vamos dar mais informações sobre o CFMA e sobre a oferta durante o Manifesto.

MANIFESTO

FRANCÊS DA VIDA REAL®



Todos os direitos reservados

AFRANCESADOS